

开 心 草 莓 系 列

1-1319.4-1/17
6294

英语幽默精粹

● 青闰 张玲 编译

华中科技大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

英语幽默精粹 (英汉对照) / 青闰 张玲 编译
武汉: 华中科技大学出版社, 2002 年 9 月
ISBN 7-5609-2755-6

I. 英…

II. ①青… ②张…

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4: I

英语幽默精粹 (英汉对照) 青闰 张玲 编译

责任编辑: 刘锦东

封面设计: 秦 茹

责任校对: 章 红

责任监印: 张正林

出版发行: 华中科技大学出版社 武昌喻家山

邮编: 430074 电话: (027) 87545012

录 排: 华中科技大学出版社照排室

印 刷: 华中科技大学印刷厂

开本: 787×1092 1/32 印张: 8 插页: 1 字数: 141 000

版次: 2002 年 9 月第 1 版

印次: 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-5609-2755-6/H·445

定价: 13.00 元

(本书若有印装质量问题, 请向出版社发行部调换)

Preface

前 言

幽默是人生大餐中的一道精美小菜，很难想像没有幽默的人生会是多么乏味和枯燥。正是基于这种考虑，我们才编译了这本书。

本书共收录幽默故事 258 条，这些故事像一个个人生短剧，短小精悍，耐人寻味，既让人开怀，又发人深省，还可以作为日常交往的一种道具，让你在幽默机智中畅游人生、尽情欢笑，可谓一举三得，其乐无穷。

本书以英汉对照的形式编排，选材独特，语言地道，时代感强，翻译到位，尽可能地传达出了原文幽默诙谐的趣味与神韵。

由于译者功力有限，书中肯定存在这样那样的纰漏，诚请读者朋友不吝赐教，以使我们在人生长河中共同幽默出一道更加瑰丽的风景。

青闰

于焦作大学

目 录

1. A Speaking Role 有发言权的角色.....[2]
2. The Painting from Memory 记忆画.....[2]
3. Reconstruction 重新编组..... [3]
4. The Traditional Service 传统仪式.....[4]
5. The Vet's Advice 兽医的建议.....[5]
6. Skydiving 特技跳伞比赛.....[6]
7. In the Man's Outfit 女扮男装.....[7]
8. The Other Flounder 再上一条鲆鱼.....[8]
9. Your Peers 与你同等的人.....[10]
10. The Convict's Experience 罪犯的经验.....[10]
11. Your Father Is My Father 你爸爸就是我爸爸.....[11]
12. Marvellous Prediction 神算.....[12]
13. Seventeen to Three 17 比 3 通过.....[13]
14. To Moscow 到莫斯科排队.....[13]
15. Two Skunks 两只臭鼬.....[14]
16. To Improve Your Grammar 提高语法.....[15]

17. Crazy with Passion	激情浩荡.....	[16]
18. Baptism	为蝙蝠洗礼.....	[17]
19. It Never Worked	根本没用.....	[19]
20. Who Is This Speaking?	请问你是谁?	[20]
21. You Got It Again	旧病复发.....	[20]
22. With Three Dogs	与狗同行.....	[21]
23. An Effective Way of Losing Weight	有效减肥...[22]	
24. The Next Student	下一个学生.....	[23]
25. You're Absolutely Right	你绝对没错.....	[24]
26. Far Away from Home	离家千里.....	[26]
27. To Get a New Monkey	再换一只猴子.....	[26]
28. I'll Wake up Ed	叫醒埃德.....	[27]
29. Tired of All His Lies	讨厌他一直说谎.....	[28]
30. Memory School	记忆学校.....	[29]
31. When to Plant Potatoes	何时种土豆.....	[30]
32. The Subject of Speech	演讲的主题.....	[31]
33. Step by Step	步步深入.....	[32]
34. Not So Fast	别跨得那么快.....	[33]
35. To Look for Dad	寻找爸爸.....	[34]

36. Because of Not Knowing 因为不认识.....[35]
37. The Same Pronunciation 发音相同.....[36]
38. We Can Slip Under the Door 能从门下塞进去...[36]
39. Revenge 报仇.....[37]
40. What Do You Think? 你说呢?[38]
41. What Is Seven Times Seven? 7 乘以 7 是多少?...[38]
42. You're 20 Years Late 迟到了 20 年.....[39]
43. We Can't See Australia 我们看不见澳大利亚...[40]
44. It Looks Like the Express 出来的像是特快列车
.....[40]
45. In the Swimming Pool 在游泳池里.....[42]
46. Fine Once He's Paid for 付款就好.....[42]
47. The Change of the Objective 转移目标.....[43]
48. Not a Bit 一点也不.....[44]
49. Opposites Attracting Each Other 异性相吸.....[45]
50. You Were the Closest 你最接近.....[45]
51. Bragging 吹牛.....[46]
52. My Wife's Contribution 妻子的功劳.....[47]
53. I'll Risk One Eye 愿赔上一只眼.....[48]

54. What Are the Advantages? 优点是什么?[49]
55. A Date with a Cat 鼠猫相会.....[50]
56. I've Got to Get My Teeth 我得把牙取来.....[51]
57. You Could Try 可以试一下嘛.....[52]
58. To Marry for Batter or Vice Versa
是娶面糊还是面糊娶你.....[52]
59. Blended Coffee 调和咖啡.....[53]
60. Her Fingers Like Lightning Bolts 手指像闪电....[54]
61. Or 30 Pounds 否则就会有 30 磅.....[54]
62. Too Many Outside Activities 外事活动太多.....[55]
63. On a Pedestal 放在脚踏板上.....[56]
64. To Pay for the Ambiance 为气氛买单.....[56]
65. Mother of Pearl 珍珠母.....[57]
66. To My Room 关进我的房间.....[58]
67. How Much Do You Want It to Be?
你想要它是多少?[58]
68. That Was Before I Tried It 那是我尝试前的价码
.....[59]
69. A Policy 保险单.....[60]

70. A Lousy Haircut 糟糕的理发.....[61]
71. The Definition of Bachelor 单身汉的定义.....[62]
72. To Be in Politics Means to Tell Lies
从政就要撒谎.....[63]
73. Buried in One Grave 合葬.....[64]
74. We Don't Live Here 我们不住在这儿.....[64]
75. Reasoning from Analogy 类比推理.....[65]
76. I'm Not Superstitious 我不迷信.....[65]
77. The Ridiculous Hour 荒唐时刻.....[66]
78. Idiot 白痴.....[67]
79. Speeding 超速行驶.....[68]
80. At the Gate of Heaven 天堂门口.....[68]
81. Never to Be a Father 再也当不成爸爸了.....[69]
82. Applied Psychology 应用心理学.....[71]
83. A Modern Artist 现代派画家.....[72]
84. Confession 忏悔.....[72]
85. How Can You Be Sure? 你怎么敢肯定?[73]
86. 500 Times 抄写 500 遍.....[74]
87. To Let My Chauffeur Answer It 让司机回答.....[75]

88. It Certainly Has 太有帮助了.....[76]
89. I Have My Own Room 我有专用房间.....[77]
90. What Does That Mean? 这意味着什么?.....[78]
91. Misunderstanding 误解.....[79]
92. Take My Daily Balance Sheet
把账单也拿走吧.....[80]
93. Look! He's Moving! 瞧! 他在动呢![81]
94. A Theology Scholar 神学学者.....[82]
95. Downcast 灰心丧气.....[83]
96. I'd Know Who to Call 我知道该给谁打电话....[84]
97. Name Them 都叫什么名字.....[84]
98. An Abstract Painting 抽象画.....[86]
99. To Be a Seventh-Grade Teacher
当 7 年级老师.....[86]
100. Exploring 探险.....[87]
101. The Laziest Person 最懒的人.....[88]
102. What Will Barbie Wear? 芭比娃娃穿什么?[88]
103. 30 Minutes Slow 慢了 30 分钟.....[90]
104. The Bridge of Madison County 廊桥遗梦.....[91]

105. So Is Your Mother 你母亲也是.....[92]
106. On His Diet 丈夫节食.....[93]
107. It's Only a Penny 不就是 1 便士嘛.....[93]
108. Chicken Noodle 鸡汤面条.....[95]
109. History Repeats Itself 历史会重演.....[96]
110. Clean Clothes 干净衣服.....[96]
111. I'm John Wilson 我叫约翰·威尔逊.....[97]
112. I'll Use My Iron 我用熨斗做菜.....[98]
113. You're Not My Boyfriend 你不是我的男友.....[99]
114. That Was My Mother's Wedding
那是我妈妈的婚礼.....[100]
115. With Thistles 带刺的插花.....[101]
116. Counterattack 反击.....[102]
117. The Deal 交易.....[103]
118. A Good Way 良方.....[104]
119. The Extra Key 备用钥匙.....[105]
120. The Maze 迷魂阵.....[106]
121. She Got Hit by a Car 她被汽车撞了一下.....[107]
122. I Just Wanted You to Know 想让你知道.....[108]

123. Tactic 策略.....	[109]
124. Competition 竞赛.....	[110]
125. Great Minds Think Alike 英雄所见略同.....	[111]
126. I'm an EMT 我是急救医师.....	[112]
127. Yes, You Have 不, 你有过.....	[113]
128. I'm Back Here 我在后边呢.....	[114]
129. Spending the Honeymoon There 在那里度过蜜月.....	[114]
130. Do You Have a Bath? 你洗澡吗?	[115]
131. It Listens 它会听.....	[116]
132. An Open-Book Exam 开卷考试.....	[117]
133. An Honest Answer 如实回答.....	[118]
134. What Is Courage? 什么是勇气?	[118]
135. Password 口令.....	[119]
136. For He's a Jolly Good Fellow 因为他是个老好人.....	[120]
137. It's a Swimming Pool 那是游泳池.....	[121]
138. My Wife Turns Away 妻子退兵.....	[122]
139. When the Leaves Are Gone	

- 当树叶掉光的时候[123]
140. On and Off 开开关关.....[124]
141. He'll Miss His Funeral
他会错过自己的葬礼.....[125]
142. A Foolish Police Officer 愚蠢的警官.....[126]
143. Another Pilot Disappeared 另一名飞行员失踪
.....[126]
144. Who Was at the Door, Honey?
亲爱的, 谁在门口?[127]
145. Very Slowly 慢慢拔.....[129]
146. The Alligator Didn't Wear Shoes
鳄鱼没穿鞋.....[129]
147. I Don't Want to Argue 不想争论.....[131]
148. Why Did Lady Liberty Hold a Torch?
为什么自由女神要举火炬?[131]
149. A Laundry 一流洗衣店.....[132]
150. Who Is Superior? 谁是高手?[133]
151. Who Is the Printer? 印刷者是谁?[134]
152. What Is More Important? 什么更重要?[135]

153. An Unexpected Harvest 意外收获.....[135]
154. A Last Resort 绝招.....[137]
155. You Locked Yourself in the House
你把自己锁进房里了.....[138]
156. The Little Black Hen 小黑母鸡.....[138]
157. The Cause of Losing Fingers 断指的原因.....[139]
158. Avoid Being Bothered 免被打搅.....[140]
159. 50 000 People Under Him 手下有五万人.....[140]
160. Sooner or Later 迟早.....[141]
161. I'm Not Married 我还没结婚.....[142]
162. A Collar-Button in My Soup 汤里有一枚领扣
.....[142]
163. A Correct Answer 回答正确.....[143]
164. They Are All Dead 他们都死了.....[143]
165. Waiting for My Secretary 我在等秘书.....[144]
166. It's Your Turn to Whistle 该你吹口哨了.....[144]
167. Not a Word 别说话.....[146]
168. Is Ink So Expensive? 墨水很贵吗?[147]
169. I'll Just Hold Your Hand 我来拉住你的手.....[147]

170. Have You Weighed Your Boy? 你称过小孩吗?
.....[148]
171. It's Not My Fault 不是我的错.....[149]
172. It Wasn't There This Morning 今天早上还没有
.....[150]
173. Extra for Shower 加收淋浴费.....[152]
174. The Reason of Being Sacked 解雇的原因.....[152]
175. Send for the Fire Brigade 快去叫消防队.....[153]
176. So Am I 我也是第一次.....[153]
177. Divulging the Secret 泄密.....[154]
178. She's the One of Selling Candy 她是卖糖果的
.....[155]
179. The Poet's House 诗人的房子.....[155]
180. My Father's Motto 爸爸的座右铭.....[156]
181. Confidence 自信.....[157]
182. You've Changed Your Name, Too
你连名字也变了.....[157]
183. Grandma Saw 外婆见过.....[158]
184. I Was Inside the Coat 我也在里面.....[158]

185. Two Hearts 两颗心脏.....[159]
186. Two Pronouns 两个代词.....[160]
187. Till Tomorrow 明天才收到.....[160]
188. Half the Time 玩一半时间.....[161]
189. An Alarmist 危言耸听.....[161]
190. Just for Five Minutes 请等 5 分钟.....[162]
191. Is That You, Jack? 是你吗, 杰克?[162]
192. I'm Not Inquisitive 我不爱问到底.....[163]
193. Not at All 一点也不会.....[163]
194. The Result of Laziness 懒惰的结果.....[164]
195. What a Beach! 多么大的海滩啊![164]
196. There Flies a Dead Duck 飞走的是只死鸭子..[165]
197. Where Are the Alps? 阿尔卑斯山在哪里? ...[166]
198. You're Standing on My Foot 你正踩着我的脚
.....[166]
199. I Hope So 我也希望如此.....[167]
200. I Don't Want to Risk 不想冒险.....[167]
201. Put Your Tongue out Again, Will You?
再伸出你的舌头好吗?[168]

202. I Present Arms! 我要举枪敬礼![170]
203. I'm George 我是乔治.....[172]
204. The Sparrows Would Have Heard Me
麻雀会听到的.....[174]
205. Why Does It Rain on the Road, Too?
为什么也下在路上呢?[175]
206. Watching TV in the Ladies' Room
在厕所看电视.....[177]
207. Put the Dog Down 先把我的狗放下.....[178]
208. What's That Under Your Hat?
你的帽子下面是什么?[180]
209. Because Our Eyes Are Before Ears
因为眼睛在前、耳朵在后.....[180]
210. One of Your Chickens Is in Bloom
你的一只鸡开花了.....[181]
211. We Have a New Boy Now 又来了个新同学...[181]
212. Only Sixteen Chapters 只有 16 章.....[182]
213. I Wanted to Get off 我刚才只是想下车.....[183]
214. It's a Mirror 那是镜子.....[185]

215. Would He Be Able to Attend My Funeral?

他会参加我的葬礼吗?[185]

216. I'm on the Bus 我在公共汽车上.....[186]

217. I Will Fall Down 我就会掉下来的.....[187]

218. Woman Is Like the Little Finger 女人像小拇指
.....[188]

219. Married 结过婚的.....[189]

220. I've Come to Install the Phone

我是来安装电话的.....[189]

221. All by Yourself 一个人站着.....[190]

222. "Married" Sleeping "已婚" 觉.....[191]

223. One of My Great Regrets 我最大的遗憾.....[192]

224. The Champion Optimist 世界上最乐观的人...[194]

225. I Can Hear the Bird Singing

我可以听到小鸟在歌唱.....[195]

226. It's My Painting on the Wall

墙上的画是我的.....[196]

227. Regret 后悔.....[198]

228. Put Him in a Slower Group 把他分到慢班.....[199]